



l'audiologie de vos clients; 6) traitez vos clients ethniques avec autant de respect et d'ouverture d'esprit que les autres – voyez la personne avant l'ethnie.

RÉFÉRENCES

American Speech and Hearing Association. (2004). *Tips for Working with an Interpreter*. www.asha.org/about/leadership-projects/multicultural/interpret.htm. Consulté le 15 décembre 2004.

Dayle, J. & Wong, L. L. (1996). Mismatch between aspects of hearing impairment and hearing disability/handicap in adult/elderly Cantonese speakers: Some hypotheses concerning cultural and linguistic influences. *Journal of the American Academy of Audiology*, 7, 442-446.

DeBow, A. & Green, W. B. (2000). A survey of Canadian audiological practices: pure tone and speech audiometry. *Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*, 24(4), 153-61.

Hsu, B. (2006). *Chinese and Western cultural differences in seniors' attitudes and beliefs concerning hearing loss and related coping strategies*. Thèse de maîtrise en sciences, University of British Columbia.

Ramkisson, I. & Khan, F. (2002). Serving Multilingual Clients with Hearing Loss: How linguistic diversity affects audiological management. *The ASHA Leader*, 8(3). www.asha.org/about/publications/leader-online/archives/2003 Consulté le 15 décembre 2004.

Siu, C. (2005). *Speech audiometry on Cantonese and other non-native English speakers: the use of digits and Cantonese words as stimuli*. Thèse de maîtrise en sciences, University of British Columbia.

Statistics Canada. (2005). Dynamics of Immigrants' Health in Canada: Evidence from the National Population Health Survey. www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/05223/dq050223c-eng.htm. Consulté le 22 juin 2009.

Statistics Canada. (2006). Immigration and Citizenship: 2006 Census. www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/071204/dq071204a-eng.htm. Consulté le 22 juin 2009.

L'émergence de l'alphabétisation dans une collectivité multiculturelle

Andrea Gingras et Kim Murphy, Orthophonistes
Centre de la fluidité verbale de Montréal
www.montrealfluency.com

Le Centre de la fluidité verbale de Montréal (CFVM) est un organisme à but non lucratif qui offre des services aux enfants avec des difficultés de parole, de langage, d'apprentissage et d'alphabétisation en anglais et en français. Grâce aux services d'orthophonie et de psychoéducation, nous visons à réduire les risques à long terme liés à ces difficultés et à minimiser leurs répercussions possibles dans la vie des enfants. Le Centre suit les enfants dans l'atteinte de tous les jalons de l'éducation, de l'âge préscolaire à l'adolescence, et est reconnu pour sa collaboration avec les parents, les éducateurs et autres prestataires de soins de santé dans le but d'appuyer les familles qui reçoivent des services au CFVM.

Nous croyons que de meilleurs résultats sont atteints en travaillant directement avec l'enfant, en appuyant et offrant du mentorat aux familles et aux éducateurs, en travaillant avec nos partenaires dans la collectivité et en collaborant avec les professionnels d'autres disciplines. Nous croyons à l'établissement de pratiques innovatrices grâce à l'intervention fondée sur la recherche, à l'évaluation continue des programmes et à la formation/au mentorat des cliniciens. Le centre, qui a ouvert ses portes il y a plus de 20 ans, touche plus de 180 familles chaque semaine grâce à des programmes de dépistage communautaires et en clinique auprès de collectivités à risque en raison de la diversité culturelle et linguistique.

Les compétences d'alphabétisation se développent selon un continuum qui débute avant l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et de l'orthographe. Les habiletés émergentes d'alphabétisation sont les précurseurs des habiletés d'alphabétisation conventionnelles. Les principaux indicateurs de l'émergence de ces habiletés sont le langage oral, l'écriture émergente, la reconnaissance des lettres écrites, la connaissance

de l'alphabet et la conscience phonologique. Selon la recherche, ces habiletés sont les plus importantes pour préparer les enfants à réussir leur apprentissage de la lecture par la suite (*National Early Literacy Panel [NELP]*, 2009).



En 2008, le CFVM a lancé le programme « Gift

(de g. à d.): Kim Murphy, orthophoniste; Theodore; Andrea Gingras, orthophoniste; Romeik; et Melissa Farkouh, bénévole

of Reading » pour l'émergence de l'alphabétisation. Il s'agit d'une reproduction du programme « Read It Again » de Laura Justice. Grâce à un financement privé au cours des trois prochaines années, et avec la collaboration de Laura Justice, d'un chercheur de l'université de l'état de l'Ohio et d'un consultant du Ministère de l'éducation des États-Unis, nos orthophonistes mèneront un programme de prévention pour l'émergence de l'alphabétisation axé sur la lecture de livres d'histoire. Le but visé au cours des trois prochaines années sera d'élargir le programme en anglais, puis de l'établir en français. Ce programme ne vise pas à enseigner la lecture aux enfants d'âge préscolaire, mais plutôt à promouvoir l'établissement des habiletés de base, y compris a) le vocabulaire, b) le discours narratif, c) la conscience phonologique et d) la conscience des lettres écrites. Ces habiletés ont été identifiées par le *NELP* comme les facteurs les plus importants pour le succès éventuel à l'école.

La phase 1 du programme « Gift of Reading » était un projet pilote dans un centre multidisciplinaire situé dans un quartier vulnérable de Montréal et desservant les familles réfugiées de la ville. Dans cette collectivité, jusqu'à 83% des familles parlent une langue autre que l'anglais ou le français. Notre programme a offert une formation aux parents, ainsi que de la thérapie pour un petit groupe d'enfants d'âge préscolaire jugés à « risque élevé » d'éprouver des difficultés d'apprentissage. Chaque famille a reçu un exemplaire du livre hebdomadaire pour revoir les concepts modélisés lors des séances d'intervention et pour débiter leur bibliothèque familiale, ou y ajouter. Les données recueillies avant et après la phase de traitement ont montré que les enfants avaient eu une amélioration significative dans tous les domaines, particulièrement ceux de la connaissance des lettres écrites et de l'alphabet.

La phase 2 est actuellement en cours dans une école de Montréal dans un autre quartier vulnérable. Ce programme utilise de nouveau des livres d'histoire comme outil principal, mais vise un plus grand nombre d'enfants, offre une formation aux enseignants et se déroule dans une salle de classe préscolaire. Les résultats de ce projet seront analysés d'ici juin 2009, mais les observations initiales ont démontré une amélioration de certains domaines, par exemple la conscience des lettres écrites et du rythme. L'enseignante a indiqué qu'elle appréciait la simplicité du programme, et que les enfants avaient du plaisir à apprendre les habiletés d'alphabétisation précoces. Le programme se poursuivra en septembre 2009, avec les recommandations suivantes : a) utiliser des livres avec une plus grande pertinence culturelle; b) encourager la participation des parents; c) utiliser la lecture partagée de livres dans la langue parlée à la maison (L1) pour appuyer le développement de la langue maternelle; d) utiliser des échanges culturels. La phase 3 sera axée sur l'établissement du programme en français. Le but du programme est de faire en sorte que les enfants soient prêts à apprendre au moment où ils entrent à la maternelle.